

Содержание

<i>От автора</i>	3
Предисловие	5
Введение	9
Часть I. Практические проблемы	24
I. Что такое синхронный переводчик	24
II. Навыки профессионала	46
III. Перевод культур	55
IV. Политическая терминология	67
V. Проблемы с глаголами	100
VI. Обстоятельства времени	114
VII. Отрицание: «Не», «Ни» и «Нет»	118
VIII. Союзы, предлоги и частицы: маленькие коварные слова	123
IX. Числительные и имена собственные	143
X. Синтаксис — «враг» переводчика	150
XI. Стил: высокий и низкий	171
XII. Слушай, говори, слушай	191
XIII. Процедурная терминология (ведение заседания)	205
Часть II. Тексты и глоссарии	220
Тексты для практики	221
Глоссарии	233
Язык перевода	233
Политические термины	233
Разоружение	236
Общественная деятельность	240
Женские вопросы	243
Религия	244
Образование	246
Экономика, бизнес и финансы	249
Юридические термины	255
Компьютеры	258
Медицина	260
Окружающая среда	262
Космос	264
Средства массовой информации (СМИ)	265
Искусство	265
Театр	266
Кино	267
Музыка	268
Спорт	269
Охота	271
Рыбалка	272
«Рыбные» выражения	273
Сопровождение делегаций (несколько полезных терминов и выражений)	274

Приветствия	274
Представления	274
Встреча гостей	275
Как заказать номер в гостинице	276
Телефонные разговоры	276
Почта	277
Просьбы	278
Отклики на просьбы	278
Приглашения и предложения	279
Расписание	280
Согласие – несогласие	280
Извинения	281
Ответы на извинения	281
Поздравления	281
Соболезнования	282
Прощания	282
Тосты	282
Ответы на тосты	283
Образцы тостов	284
<i>Примечания</i>	287
<i>Библиография</i>	303
Правила хорошего тона для переводческой кабины	315

ПРЕДИСЛОВИЕ

В «глобальной деревне», которая стала синонимом нынешнего мира, перевод играет очень важную и пока что незаменимую роль. Это контрастно проявилось со времени перестройки, когда десятки тысяч американских и русских бизнесменов, ученых, политиков и т.д. начали отправляться за океан не просто в качестве гостей. В разных странах они работают теперь рядом друг с другом и поэтому нуждаются в переводе во время деловых переговоров и подписания договоров, не говоря уже о ежедневном общении. Кроме того, в наше время миссия международного языка больше всего выпадает на долю английского, и на нем русскоговорящие люди контактируют сегодня как с американцами и англичанами, так и с гражданами многих других стран и континентов.

Но события в России последнего десятилетия оказали огромное воздействие и на русский язык. Носителям его нужно было придумать сотни новых терминов из области финансов, компьютерной техники, деятельности неправительственных организаций, проблем, касающихся женского вопроса, и т.п. В этот период английский язык оказал большое влияние на русскую словесность. Это бросается в глаза: достаточно открыть любую газету из России, чтобы найти там массу англицизмов. В то же время из русского стали исчезать и окаменевший марксистский язык, и суконно-посконный бюрократический жаргон, на которых десятилетиями говорили и писали советские идеологи и политики, дипломаты и журналисты. В результате язык российских средств массовой информации стал сегодня – по сравнению с 70-ми и даже 80-ми гг. прошлого столетия – просто неузнаваемым.

Совершенно по-другому заговорили и российские делегаты на международных конференциях. 10–15 лет назад хорошо запрограммированный робот со словарным запасом в 2000 единиц и набором идеологических шаблонов мог справиться с большинством официальных заявлений советских делегаций за рубежом. Тексты их речей были настолько предсказуемыми, что переводчик мог порой выговорить конец предложения на английском еще до того, как оратор закончит свою речь на родном. В наши дни официальный русский язык изменился: стал более живым, менее письменным и более разговорным. Он настолько отошел от старых штампов советского периода, что даже самый эруди-

рованный компьютер уже не справится с тем, что обязан делать современный переводчик на английский.

Сегодня переводчик с русского должен в первую очередь знать эквиваленты тех слов, которые пополнили советский официальный язык. Такие новинки составляют нынче целые лексические ряды, а среди них – и нужные, и избыточные. К примеру, когда улеглись страсти холодной войны, на смену «борьбе», «врагам советского народа», «международным акулам» и т.п. пришла серия таких «спокойных» слов, как «сотрудничество», «совместное предприятие», «управляемый рынок» и т.п. Но модернизация временами ведет и к совершенно неоправданной вестернизации. Тогда в русский язык вставляются иностранные термины и выражения там, где в этом нет никакой необходимости.

Конечно, глобализация международных отношений, финансов, бизнеса и революция в мире компьютеров и телекоммуникаций сильно изменяет и русский, и английский, и языки всех народов мира. Но в русский язык «новый словарь» пришел более неожиданно, обрывисто и поэтому несколько ослабил его способность к адаптации – перевариванию неизвестного лексического материала на свой манер. Отсюда – противоречивая языковая тенденция. В процессе отмирания старого лексикона английские слова и корни часто вытесняют русские, хотя в ряде случаев родной язык проявляет удивительную изобретательность. Если, к примеру, «компьютер» и одержал победу над «ЭВМ», то для английского answering machine русский язык все же изобрел свой «автоответчик».

Сейчас во всем мире ощущается нехватка кадров в области перевода. В Америке, например, несмотря на большую нужду в специалистах, знающих классический и новый русский, студентов, желающих стать переводчиками, очень мало. Проблема несколько иного рода существует и в России. Здесь с давних пор действуют несколько прекрасных институтов для обучения переводчиков, но профессионалов с большим стажем все-таки очень мало. Закрытая советская система не позволяла студентам беспрепятственно практиковаться с носителями английского языка, подкрепляя теорию и оттачивая мастерство, и только в последние десятилетия в российском обществе появилась возможность свободно ездить за рубеж.

Еще хуже обстоит дело в обеих странах с литературой о переводе. Даже при беглом обзоре того, что было выпущено по этим вопросам в Советском Союзе и в Америке, становится

ясно: абсолютное большинство книг и статей посвящено здесь вопросам теории, а о практических аспектах перевода с русского языка на английский и обратно написано удивительно мало. А уж по методике преподавания синхрона обнаружить что-либо и вовсе очень непросто.

Советские и западные исследователи стали изучать механизм устного перевода только к концу 1960-х гг. В первых исследованиях синхрон рассматривался как физическое действие, совершаемое в крайне трудных условиях и поэтому представляющее интерес главным образом для психолингвистов, неврологов и физиологов¹. Сами переводчики отрицательно и даже враждебно реагировали на попытки изучения их профессии, считая, что такой анализ бесполезен и – хуже того – ведет к неправильным выводам².

Многие русские и западные работы на эту тему поначалу являли собой сугубо технические, психофизиологические исследования: в них анализировалось, сколько слогов синхронный переводчик может выговорить в одну минуту или на сколько секунд он отстает от выступающего. Исследования другого рода, например, проведенные Черновым, Ширяевым, Бариком, Голдманн-Эйслером, представляют собой большой интерес, но их фокусировка – теоретическая. В практическом плане они мало помогают начинающему профессионалу, так как не решают конкретные лингвистические проблемы перевода с русского языка на английский.

За двадцать лет работы в качестве переводчика с русского и французского на английский мне при встречах с молодыми людьми не раз приходилось слышать вопрос: «Как я могу стать переводчиком?» Чтобы разъяснить суть переводческой деятельности, показать роль переводчиков, в частности синхронистов, и рассказать о требованиях, предъявляемых к их работе, я несколько лет назад опубликовала пособие, предназначенное студентам-американцам, будущим переводчикам с русского на английский. Настоящая книга частично перекликается с тем пособием, но ее адресат и содержание несколько иные. Здесь анализируется процесс перевода на английский для тех, у кого родным языком является русский. Отсюда и цель моей работы – помочь будущим переводчикам разобраться в основных лексических, грамматических и синтаксических вопросах, которые возникают ежедневно при переходе по лингвистическому мосту с русского берега на английский, а главное – из одной культуры в другую.

Хотя «Синхронный перевод с русского на английский» расчитан главным образом на желающих заниматься устным переводом, хочу надеяться, что он может оказаться полезным и для тех, кто постоянно переводит с английского, а также для «писменников». В конце концов, любой перевод – «улица с двусторонним движением». Однако моя книга – не теоретическое исследование, а практическое пособие, рассчитанное на студентов, аспирантов и переводчиков с хорошим английским, которые хотели бы усовершенствовать свои знания или просто познакомиться со стремительным и увлекательным миром синхронистов. И, конечно, для тех, кто готов взяться за нелегкое дело – переводить не на родной язык, а на выученный, иностранный.

Несомненно, в качестве тренировки перевод на чужой язык очень полезен и тому, кто переводит на родной. Но по самой сути своей первое из этих занятий несопоставимо труднее второго. Чтобы переводить на иностранный язык, нужно решить двуединую задачу. Первая – иметь возможность практиковаться не только с письменными текстами, но и с аудио- и видеопленками*. Второе – заниматься у такого носителя иностранного, в данном случае английского, языка, который способен помочь будущему переводчику совершенствовать свое произношение, интонацию и синтаксис.

И, наконец, о структуре этой книги. Она условно делится на две части, в первой из которых речь идет о проблемах грамматики, синтаксиса, стиля и терминологических наборах для конференций. Вторая часть содержит тренировочные тексты, разнотемные глоссарии, с которыми наиболее часто сталкивается синхронист, а также подборку типовых выражений для работы с делегациями, составления расписаний туристских групп и т.д. Перечни слов, которые приводятся здесь, конечно, не исчерпывающие, но они указывают на образцы того, что наиболее часто повторяется на конференциях и в поездках с делегациями.

* В издательстве «Р. Валент» вышел мой «Практикум по синхронному переводу» (с аудиоприложением), составленный по материалам ООН и другим интересным текстам, а также «Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика» (с аудиоприложением). – Л.В.